



## INTISARI

Terjemahan Novel  
*Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru* Bab 4-5

**Grasela Zefania Yulitha**

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru* Bab 4-5 karya Tsuruhiko Kiuchi”. Novel ini bercerita tentang seseorang yang sangat menyukai bintang sejak kecil. Ia membuat teleskop secara otodidak, juga mengadakan Pertemuan Melihat Bintang untuk orang banyak agar semua orang dapat melihat bintang melalui teleskop. Di akhir cerita, diceritakan bahwa tokoh utama ini terserang penyakit mematikan yang mengubah hidupnya. Novel ini terdiri dari sembilan belas sub judul, namun yang diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini hanya dua sub judul, yaitu *Tezukuri Bouenkyou o Nozoite Shitta Bessekai* dan *Totsuzen Osotta Byouma, Shi no Fuchi de Kangaetakoto*.

Novel ini dipilih untuk diterjemahkan karena judulnya yang menarik. Judul *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru* dapat diterjemahkan “Pelajaran Kehidupan dari Langit Berbintang”. Lewat judul, para pembaca dibuat penasaran dengan cerita yang ada di dalamnya, terutama bagi para pembaca yang senang dengan dunia luar angkasa. Selain itu, ada pelajaran tentang pentingnya memupuk minat terhadap sesuatu sehingga hal itu bisa menjadi motivasi untuk menjalani hidup. Dengan menerjemahkan novel tersebut, diharapkan pembaca dapat termotivasi.

Dalam menerjemahkan novel ini, banyak ditemukan idiom yang sulit dipahami maknanya apabila diterjemakan secara harfiah. Selain itu, kalimat-kalimat yang digunakan dalam novel ini didominasi oleh kalimat-kalimat majemuk. Oleh karena itu, digunakan metode komunikatif agar dapat menyampaikan makna idiom bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. Selain itu, agar kalimat majemuk tidak diterjemahkan begitu saja tetapi diuraikan menjadi kalimat sederhana sehingga lebih mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru*, *Bintang*, *Luar Angkasa*, *Komunikatif*



## ABSTRACT

### The Translation of Japanese Novel Entitled Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru Chapter 4-5

**Grasela Zefania Yulitha**

The title of this final paper is The Translation of Japanese Novel titled *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru Chapter 4 and Chapter 5* by Tsuruhiko Kiuchi. This novel tells a story about someone who loves star since his childhood. He made a telescope by himself and he also organized a club named "Seeing Star Meeting" for many people, so everybody can see a star through a telescope. In the end of the story, he was attacked by a deadly disease which changed his life. This novel has nineteen chapters, but only two parts that are translated in this final paper which are *Tezukuri Bouenkyou o Nozoite Shitta Bessekai* and *Totsuzen Osotta Byouma, Shi no Fuchi de Kangaetakoto*.

This novel was selected because of the interesting title. The title *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru* can be translated as "Pelajaran Kehidupan dari Langit Berbintang". Through that title readers are curious with the story inside it, especially for the readers who are interested with space theme. Besides, there is a lesson about the importance of encouragement of interest or dream, so that interest or dream can be a motivation to live the life. By translating this novel, the reader is expected to be motivated.

In translating this novel, there are many idioms that the idea is hard to understand if it is translated literally. Moreover, the sentences that are used in this novel are dominated by a compound sentence. Therefore, communicative method is used in writing this final paper in order to convey the idea of the Japanese language idioms into Indonesian. Furthermore, the complex sentences are not directly translated into Indonesian, but it is first changed or translated into simple sentences so it will be easier to be understood by the readers.

Keyword: *Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru, Star, Space, Communicative*



## 要約

### 木内鶴彦著『生き方は星空が教えてくれる』第四章—第五章の翻訳

グラセラ・ゼファニア・ユリタ

この卒業制作は木内鶴彦『生き方は星空が教えてくれる』の翻訳である。この本の内容は小さいころから星のことが好きだった作者自身について書かれている。彼は自分で望遠鏡を作り、人々が星を見ることができるよう「星を見る会」を開いた。しかし、彼はそのうち死に至るほど重い病気にかかってしまった。この本の十九章のうち「手作り望遠鏡をのぞいて知った別世界」と「突然襲った病魔、死の淵で考えたこと」の二章を翻訳した。

この本を選んだ理由はタイトルが面白かったからである。このタイトルをみただけで読者は、この話の中にある事柄に魅了される。特に宇宙空間に興味がある読者はひきつけられる。そのうえ、人生を生きていくうえで必要な興味を持続させる倫理観がある。この翻訳によって読者は多くの刺激を受けるだろう。

この本を翻訳するうちに色々な問題が生じた。直訳すると意味が分からなくなる熟語が多くあった。そのため話の全体の意味が、インドネシア語の自然な表現に近くなるように訳した。

キーワード: 生き方は星空が教えてくれる、星、宇宙空間、木内鶴彦、サンマーク社



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Terjemahan Novel Ikikata wa Hoshizora ga Oshietekureru Bab 4-5**  
GRASELA ZEFANIA Y., Saidatun Nishfullayli, M.Hum

Universitas Gadjah Mada, 2016 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>